

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное  
учреждение высшего образования "Пермский  
государственный национальный исследовательский  
университет"**

**Кафедра лингвистики и перевода**

**Авторы-составители: Бисерова Наталья Васильевна  
Красноборова Людмила Анатольевна  
Хорошева Наталья Владимировна**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
(ФРАНЦУЗСКИЙ)**

Код УМК 89679

Утверждено  
Протокол №8  
от «24» мая 2021 г.

Пермь, 2021

## **1. Наименование дисциплины**

Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)

## **2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина входит в обязательную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский))

### 3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

**45.03.02** Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))

**ОПК.6** способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

#### **Индикаторы**

**ОПК.6.1** Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности

**ПК.1** способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста

#### **Индикаторы**

**ПК.1.1** применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста

**ПК.1.2** осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия

**ПК.1.3** применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

**ПК.1.5** обладает знаниями о профессиональной этике переводчика

**УК.4** Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

#### **Индикаторы**

**УК.4.2** Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный

#### 4. Объем и содержание дисциплины

<b>Направления подготовки</b>	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))
<b>форма обучения</b>	очная
<b>№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины</b>	10,11
<b>Объем дисциплины (з.е.)</b>	6
<b>Объем дисциплины (ак.час.)</b>	216
<b>Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:</b>	84
<b>Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку</b>	84
<b>Самостоятельная работа (ак.час.)</b>	132
<b>Формы текущего контроля</b>	Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
<b>Формы промежуточной аттестации</b>	Зачет (10 триместр) Экзамен (11 триместр)

## **5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины**

### **Практикум по переводу второго иностранного языка (французский). Первый период обучения**

Целью курса перевода является формирование специалистов, способных обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся, как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

#### **Тема 1. Письменный перевод. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегия перевода. Предпереводческий анализ текста**

Понятие стратегии перевода. Формирование переводческой стратегии в зависимости от типа и жанра текста оригинала, его свойств и типа коммуникации. Определение основной функции, связанной с характером текста оригинала. Стратегия перевода, ориентированная на максимально адекватную передачу смысла и стратегия, ориентированная на передачу особенностей формы. Комплексный характер выбора стратегии перевода.

Работа с разными типами текстов с целью определения переводческой стратегии. Выявление переводческих трудностей и нахождение способов их решения.

#### **Тема 2. Специфика перевода официально-деловых документов**

Транслатологическая классификация типов текста К. Райс. Понятие о примарно-информативных текстах, которые включают в себя деловую корреспонденцию, потребительские инструкции и руководства, компьютерные адаптационные тексты, учебники, научные статьи, патентные документы, документы физических лиц, тексты информационных агентств. Работа над анализом данного типа текстов.

#### **Тема 3. Письменный перевод официально-деловых документов**

Работа с официально-деловыми документами. Выявление стратегии перевода такого типа текста. Анализ языковых средств выражения информации в деловых документах. Выявление и передача на русский язык национально-культурной специфики такого типа текстов.

#### **Тема 4. Экстралингвистические знания при переводе общественно-информативных текстов**

Выявление специфики общественно-информативных текстов различной тематики: социальная жизнь, политическая жизнь, научные открытия, культура. Важность владения экстралингвистической составляющей при интерпретации такого типа текста с целью его перевода.

#### **Тема 5. Письменный перевод общественно-информативных текстов**

Предпереводческий анализ общественно-информативных текстов с целью дальнейшего их перевода: определение времени создания текста, стилистической и жанровой принадлежности текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления. Осуществление перевода текста такого типа.

### **Практикум по переводу второго иностранного языка (французский). Второй период обучения**

### **Тема 1. Особенности письменного перевода художественного текста**

Предпереводческий анализ художественного текста с целью дальнейшего его перевода: выявление когнитивной информации, которая характеризуется объективностью, абстрактностью и компрессированностью, и эстетической информации, которая характеризуется оформлением прекрасного. Языковые средства выражения данных видов информации.

### **Тема 2. Письменный перевод научно-популярного текста**

Предпереводческий анализ научно-популярного текста с целью дальнейшего его перевода: выявление когнитивной информации, которая характеризуется объективностью и абстрактностью, и информации прагматической направленности, служащей для донесения научной информации до неспециализированной аудитории.

### **Тема 3. Письменный перевод научного текста**

Предпереводческий анализ научного текста с целью дальнейшего его перевода: выявление когнитивной информации, которая характеризуется объективностью и абстрактностью, выявление трудностей перевода текста такого типа, обусловленных успешной передачей научного знания на ПЯ.

### **Тема 4. Основы устного последовательного перевода**

Особенности восприятия, понимания и интерпретации ИТ в условиях устного перевода. Значение пресуппозиции и глобального текста. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Невербальные средства в речи оратора. Стратегический и методологический выбор переводчика: определение функций ИТ и коммуникативного задания при переводе, определение ситуации перевода, текстовых конвенций, источников и методов поиска дополнительной информации, переводческий инструментарий, прогноз основных трудностей перевода, выбор макростратегии перевода и микростратегий по преодолению основных трудностей с учетом вида ПД (письменный и устный перевод). Учет особенностей работы памяти при у/п (оперативная и долговременная), работа с прецизионной лексикой.

### **Тема 5. Устный последовательный перевод с краткой записью**

Знакомство с краткой записью при устном переводе. Трудности восприятия: внешние помехи, однократность предъявления ИТ, тики в речи оратора. Активное слушание: методика определения смысловых пиков, разграничения основной и второстепенной информации, логика изложения, выделение логических связей и средств когезии. Учет особенностей работы оперативной памяти при устном последовательном переводе.

### **Тема 6. Перевод с листа**

Перевод с листа как этап подготовки к синхронному переводу. Важность владения экстралингвистическими знаниями, разнообразными языковыми средствами родного языка, владения синтаксисом текста высокого уровня на исходном языке, его интерпретацией.

## **6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

## **7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине**

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

## 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

### Основная:

1. Миронова, М. В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык : учебное пособие / М. В. Миронова. — Москва : Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — ISBN 978-5-4263-0365-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/70147.html>
2. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/445357>

### Дополнительная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. — Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/11579>
3. Миньяр-Белоручев Р. К. Французский язык. Курс устного перевода: учеб. пособие для вузов/Р. К. Миньяр-Белоручев.-М.:Экзамен,2005, ISBN 5-472-01145-0.-160.
4. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 189 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/427508>
5. Шлепнев Д. Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции. Французский язык: учеб. пособие для вузов/Д. Н. Шлепнев.-Ростов н/Д:Феникс,2013, ISBN 978-5-222-19698-4.-248.
6. Крайсман, Н. В. Французский язык. Деловая и профессиональная коммуникация : учебное пособие / Н. В. Крайсман. — Казань : Казанский национальный исследовательский технологический университет, 2017. — 108 с. — ISBN 978-5-7882-2201-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/79593.html>



## **9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины**

[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) Словарь общей лексики и отраслевые словари компании MULTILEX

[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) Официальный сайт Союза переводчиков России: материалы и рекомендации для переводчиков

<http://www.alic.net> Союз переводчиков России [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ ([student.psu.ru](http://student.psu.ru)).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

## **11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).

2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине  
Практикум по переводу второго иностранного языка (французский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.  
Индикаторы и критерии их оценивания**

**ОПК.6**

**способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Знать понятие эквивалентности. Уметь применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода. Владеть вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода.	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией. <b>Удовлетворительн</b> Знает понятие эквивалентности; умеет применять отдельные приемы для достижения эквивалентности перевода; не владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода. <b>Хорошо</b> Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода, затрудняется их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода. <b>Отлично</b> Знает понятие эквивалентности; умеет применять адекватные приемы для достижения эквивалентности перевода; владеет вариативностью приемов перевода и способностью их адаптировать в соответствии с характеристиками текста и ситуацией перевода.

**ПК.1**

**способен осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, стилистических и дискурсивных, норм текста перевода, владея методиками предпереводческого и постпереводческого анализа текста**

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Планируемые результаты обучения</b>	<b>Критерии оценивания результатов обучения</b>
<b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о	Знать о профессиональной этике переводчика.	<b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки,

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
профессиональной этике переводчика	<p>Уметь применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода.</p> <p>Владеть навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Имеет представление о профессиональной этике переводчика; затрудняется применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; не владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikаций в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика, но затрудняется с навыком предупреждения ситуаций дискommunikации.</p> <p><b>Отлично</b> Знает о профессиональной этике переводчика; умеет применять знания профессиональной этики переводчика в ситуациях устного перевода; владеет навыками предупреждения и разрешения ситуаций дискommunikации в ходе устного перевода в соответствии с профессиональной этикой переводчика.</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p>	<p>Знать основные операции переводческой деятельности.</p> <p>Уметь осуществлять предпереводческий анализ.</p> <p>Владеть навыками постпереводческого анализа текста.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять поверхностный предпереводческий анализ; не владеет навыками постпереводческого анализа текста.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p><b>Хорошо</b> текста, но допускает отдельные ошибки литературного редактирования ПТ.</p> <p><b>Отлично</b> Знает основные операции переводческой деятельности; умеет осуществлять предпереводческий анализ; владеет навыками постпереводческого анализа текста.</p>
<p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода. Уметь ориентироваться в различных источниках информации. Владеть навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; затрудняется ориентироваться в различных источниках информации; не владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.</p> <p><b>Хорошо</b> Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска, но анализ носит поверхностный характер.</p> <p><b>Отлично</b> Знает возможности поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в ходе подготовки к осуществлению перевода; умеет ориентироваться в различных источниках информации; владеет навыком предпереводческого анализа текста на основе информационного поиска.</p>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов</p>	<p>Знать основы дискурсивного анализа. Уметь выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов</p>	<p><b>Неудовлетворител</b> Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p><b>Удовлетворительн</b> Знает основы дискурсивного анализа; умеет</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
различных сфер межкультурного взаимодействия	различных сфер межкультурного взаимодействия. Владеть навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ.	<p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>выявлять, но затрудняется анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; не владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ, допуская отдельные ошибки анализа и перевода.</p> <p align="center"><b>Отлично</b></p> <p>Знает основы дискурсивного анализа; умеет выявлять и анализировать дискурсивные характеристики текстов различных сфер межкультурного взаимодействия; владеет навыками перевода с учетом дискурсивных характеристик ИТ.</p>

#### УК.4

#### Способен осуществлять деловую коммуникацию на русском и иностранном языках в устной и письменной формах

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный	Знать сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики. Уметь осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеть основными переводческими трансформациями.	<p align="center"><b>Неудовлетворител</b></p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center"><b>Удовлетворительн</b></p> <p>Имеет представление о сущности переводческой деятельности, основных переводческих приемах и методиках. Затрудняется осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Владеет некоторыми переводческими трансформациями.</p> <p align="center"><b>Хорошо</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики.            Умеет осуществлять перевод текстов с</p>

Компетенция (индикатор)	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;"><b>Хорошо</b></p> <p>иностранного языка на русский и с русского на иностранный, допуская некоторые ошибки.</p> <p>Владеет основными переводческими трансформациями, но допускает незначительные ошибки перевода.</p> <p style="text-align: center;"><b>Отлично</b></p> <p>Знает сущность переводческой деятельности, основные переводческие приемы и методики.</p> <p>Умеет осуществлять перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.</p> <p>Владеет основными переводческими трансформациями.</p>

## Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : 2021

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Зачет

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

### Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста <b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности	Тема 1. Письменный перевод. Транслатологическая классификация типов текста. Стратегия перевода. Предпереводческий анализ текста <b>Письменное контрольное мероприятие</b>	Знание классификации типов текста, предназначенных для перевода. Умение осуществлять предпереводческий анализ текста. Владение способностью выбора стратегии перевода.



Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Письменный перевод официально-деловых документов</p> <p><b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики перевода официально-деловых документов.</p> <p>Умение осуществлять предпереводческий анализ деловых писем. Владение стратегией перевода такого типа текстов.</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 5. Письменный перевод общественно - информативных текстов</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Владение навыками предпереводческого анализа общественно-информативного текста с целью последующего его перевода: определение времени создания текста, стилистической и жанровой принадлежности текста, выявление определенного типа информации, содержащейся в тексте, определение стратегии перевода, выявление переводческих трудностей и путей их преодоления.</p>

### Спецификация мероприятий текущего контроля

#### Тема 1. Письменный перевод. Транслатологическая классификация типов текста.

#### Стратегия перевода. Предпереводческий анализ текста

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода художественного текста	7

Верно определяет тип каждого из четырех предложенных текстов	6
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода научного текста	6
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода газетно-публицистического текста	6
Выполняет предпереводческий анализ и определяет стратегию перевода официально-делового текста	5

### **Тема 3. Письменный перевод официально-деловых документов**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выявляет и анализирует дискурсивные характеристики и стилистические черты официально-деловых писем	13
Представляет и анализирует переводческие трудности в предложенных текстах для перевода	10
Обосновывает переводческих решений при переводе предложенных текстов	7

### **Тема 5. Письменный перевод общественно - информативных текстов**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Выполняет предпереводческий анализ текста общественно-политической тематики на основе информационного поиска в различных источниках экстралингвистической информации	17
Обосновывает переводческие решения при переводе предложенного текста, корректно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	13
Выявляет переводческие трудности в тексте	10

**Вид мероприятия промежуточной аттестации :** Экзамен

**Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации :** Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

**Максимальное количество баллов :** 100

#### **Конвертация баллов в отметки**

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 1. Особенности письменного перевода художественного текста <b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики перевода художественного текста. Умение осуществлять предпереводческий анализ художественного текста. Владение стратегией перевода текстов такого типа.</p>
<p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста <b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный <b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 3. Письменный перевод научного текста <b>Письменное контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание специфики перевода научного текста. Умение осуществлять предпереводческий анализ научного текста. Владение стратегией перевода текстов такого типа.</p>

<b>Компетенция (индикатор)</b>	<b>Мероприятие текущего контроля</b>	<b>Контролируемые элементы результатов обучения</b>
<p><b>ПК.1.2</b> осуществляет перевод на основе знания дискурсивных характеристик текстов различных сфер межкультурного взаимодействия</p> <p><b>ПК.1.5</b> обладает знаниями о профессиональной этике переводчика</p> <p><b>ПК.1.1</b> применяет методики пред- и постпереводческого анализа текста</p> <p><b>ПК.1.3</b> применяет в ходе подготовки к осуществлению перевода поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p><b>УК.4.2</b> Осуществляет перевод текстов с иностранного языка на русский и с русского на иностранный</p> <p><b>ОПК.6.1</b> Осуществляет перевод, применяя адекватные приемы перевода для достижения его эквивалентности</p>	<p>Тема 6. Перевод с листа</p> <p><b>Итоговое контрольное мероприятие</b></p>	<p>Знание методологии устного последовательного перевода и перевода с листа. Умение понимать исходный текст и оптимально компрессировать его в переводе. Владение базовыми навыками устного последовательного перевода с краткой записью и переводом с листа.</p>

### **Спецификация мероприятий текущего контроля**

#### **Тема 1. Особенности письменного перевода художественного текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обосновывает переводческие решения при переводе предложенного текста, корректно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	13
Выполняет предпереводческий анализ художественного текста	10
Выявляет переводческие трудности в предложенном тексте для перевода.	7

#### **Тема 3. Письменный перевод научного текста**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обосновывает переводческие решения при переводе предложенного текста, корректно оформляет текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	13
Выполняет предпереводческий анализ научного текста	10
Выявляет переводческие трудности в предложенном тексте для перевода	7

### **Тема 6. Перевод с листа**

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

<b>Показатели оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Осуществляет устный последовательный перевод с опорой на краткую переводческую запись	17
Осуществляет эквивалентный перевод с листа информативного текста	13
Осуществляет краткую переводческую запись при прослушивании предложенного аудиотекста	10